

Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:19

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|--------------------|---------------------------------------|--|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Już [to] wiecie, bracia moi ukochani; każdy zaś człowiek niech będzie skory do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do gniewu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiedźcie*, bracia moi umiłowani. Niech będzie zaś** każdy człowiek szybki ku usłyszeć, powolny ku powiedzieć, powolny ku gniewowi; ¹⁾²⁾ |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A tak bracia moi umiłowani niech jest każdy człowiek szybki ku usłyszeć powolny ku powiedzieć powolny do gniewu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki wyd. 1 | Wiedźcie, moi kochani bracia, że każdy człowiek powinien być skory do słuchania, nieskory do mówienia i nieskory do gniewu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc, moi umiłowani bracia, niech każdy człowiek będzie skory do słuchania, nieskory do mówienia i nieskory do gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak, bracia moi mili! niech będzie każdy człowiek prędko ku słuchaniu, ale nierychły ku mówieniu i nierychły ku gniewowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiecie, bracia moi namilszy. A niech wszelki człowiek będzie prędko ku słuchaniu, a leniwy ku mówieniu i leniwy ku gniewowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia wyd. 5 | Wiedźcie, bracia moi umiłowani: każdy człowiek winien być chętny do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do gniewu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedźcie to, umiłowani bracia moi. A niech każdy człowiek będzie skory do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do gniewu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna wyd. 1 | Zrozumcie to, moi kochani bracia. Niech każdy człowiek będzie chętny do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia moi umiłowani! Wiedźcie, że każdy człowiek powinien być chętny do słuchania, a powściągliwy w mówieniu i nieskory do gniewu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powinniście, moi umiłowani bracia, wiedzieć to: każdy człowiek ma być chętny do słuchania, leniwy do mówienia, leniwy do gniewu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pamiętajcie o tym, moi kochani bracia! Niech każdy człowiek zawsze chętnie słucha, nie spieszy się do mówienia i nie wpada w gniew. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska wyd. 1 | Wiedźcie (o tym), bracia moi umiłowani! Mamy obowiązki wobec ewangelii Niech więc każdy będzie chętny do |

¹⁾ Według formy możliwe też: "Wiecie".

²⁾ Inne lekcje zamiast słów "Wiedźcie, (...) Niech będzie zaś": "Bracia moi umiłowani, niech będzie zaś"; "Wiedźcie zaś, bracia moi umiłowani. Niech będzie zaś"; "Tak że, bracia moi umiłowani, niech będzie"; "I teraz, bracia nasi, niech będzie".

| | | | |
|---------|---------------------|--|---|
| | | | słuchania, nieskory do mówienia i nieskory do gniewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знайте, улюблені брати мої: хай же буде всяка людина швидка до слухання, забарна до говоріння, повільна до гніву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec tego, moi umiłowani bracia, niech każdy człowiek będzie skory do usłuchania, powolny do powiedzenia, leniwy do zapalczywości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego, drodzy bracia, niech każdy będzie skory do słuchania, ale nieskory do mówienia, nieskory do gniewu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1 | Wiedźcie to, bracia moi umiłowani. Każdy człowiek ma być prędki do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do srogiego gniewu; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani przyjaciele, bądźcie bardziej skłonni do słuchania, niż do mówienia lub wybuchania gniewem. |